Porównanie tłumaczeń Estery 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc król uzna to za dobre, niech wyjdzie sprzed jego oblicza dekret królewski i niech zostanie wpisany do praw perskich i medyjskich, i niech nie będzie przestępowany, że Waszti nie wejdzie już przed oblicze króla Achaszwerosza, a jej godność królowej król nada jej przyjaciółce, lepszej od niej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc król uzna to za słuszne, to niech wyjdzie od niego dekret królewski, wpisany do praw perskich i medyjskich jako ostateczny, że Waszti nie będzie już mogła pokazać się przed obliczem króla Achaszwerosza, a jej godność królowej król przeniesie na inną kobietę, bardziej na to zasługującą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Dlatego więc*, jeśli król uzna to za słuszne, niech wyjdzie od króla wyrok i niech będzie wpisany do praw perskich i medyjskich, które są nieodwołalne: Że Waszti nie przyjdzie już przed oblicze króla Aswerusa, a jej godność królewską niech król da innej, lepszej od niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, jeśli się za dobre widzi królowi, niech wynijdzie wyrok królewski od oblicza jego, a niech będzie wpisan między prawa Perskie i Medskie, których się przestępować nie godzi: Że nie chciała przyjść Wasty przed obliczność króla Aswerusa, przetoż królestwo jej da król innej, lepszej niż ona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślić się podoba, niech wynidzie wyrok od oblicza twego a niech będzie napisan wedle prawa Persów i Medów, którego się przestępować nie godzi, aby żadną miarą więcej Wasti do króla nie wchodziła, ale królestwo jej insza, która jest lepsza niż ona, otrzymała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli się to królowi podoba, to niech wyjdzie dekret królewski od niego i niech będzie zapisane w prawach perskich i medyjskich, a także niech będzie nieodwołalne to, że Waszti nie może już przyjść przed oblicze króla Aswerusa, a jej godność królewską niech da król jej towarzyszce, godniejszej od niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli król uzna to za dobre, niech wyjdzie od niego rozkaz królewski, który zostanie wpisany do praw perskich i medyjskich jako nieodwołalny, że Waszti nie stanie już nigdy przed obliczem króla Achaszwerosza, a jej godność królowej niech król nada jej przyjaciółce, godniejszej od niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli król uzna to za słuszne, to niech od niego wyjdzie dekret królewski, który zostanie zapisany w prawach perskich i medyjskich i nie będzie się go odwoływać, że Waszti nie stawi się już przed obliczem króla Achaszwerosza, a jej królewską godność król nada jej następczyni, od niej godniejszej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc król uzna to za słuszne, niech wyda dekret królewski, który zostanie wpisany do praw Medów i Persów, i niech w nim postanowi nieodwołalnie, że królowa nie stanie już nigdy przed królem, a jej godność królewska będzie oddana kobiecie od niej szlachetniejszej! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli wyda się to królowi rzeczą słuszną, niech zostanie wydany z jego ramienia dekret królewski i niech zostanie wpisany na zawsze do praw perskich i medyjskich, że Waszti nie ukaże się już nigdy przed obliczem króla Achaszwerosza, godność zaś jej królewską niech przekaże król innej, godniejszej od niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в цих днях, коли був посаджений на престолі цар Артаксеркс в місті Суси, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jeśli król uważa to za dobre, niech wyjdzie od jego oblicza królewski rozkaz i niech zostanie wpisany w poczet praw Persów i Medów, tak, aby nie mógł być zniesionym: Nie wolno już Waszti ukazać się przed obliczem króla Ahaswerosa, zaś król oddaje jej królestwo lepszej niż ona towarzyszce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli królowi wydaje się to dobre, niech wyjdzie od jego osoby słowo królewskie i niechaj zostanie zapisane wśród praw Persji i Mdii, aby nie wygasło, że Waszti nie wolno przyjść przed króla Aswerusa; jej królewską godność zaś niechaj król odda jej towarzyszce, niewieście lepszej niż ona. |